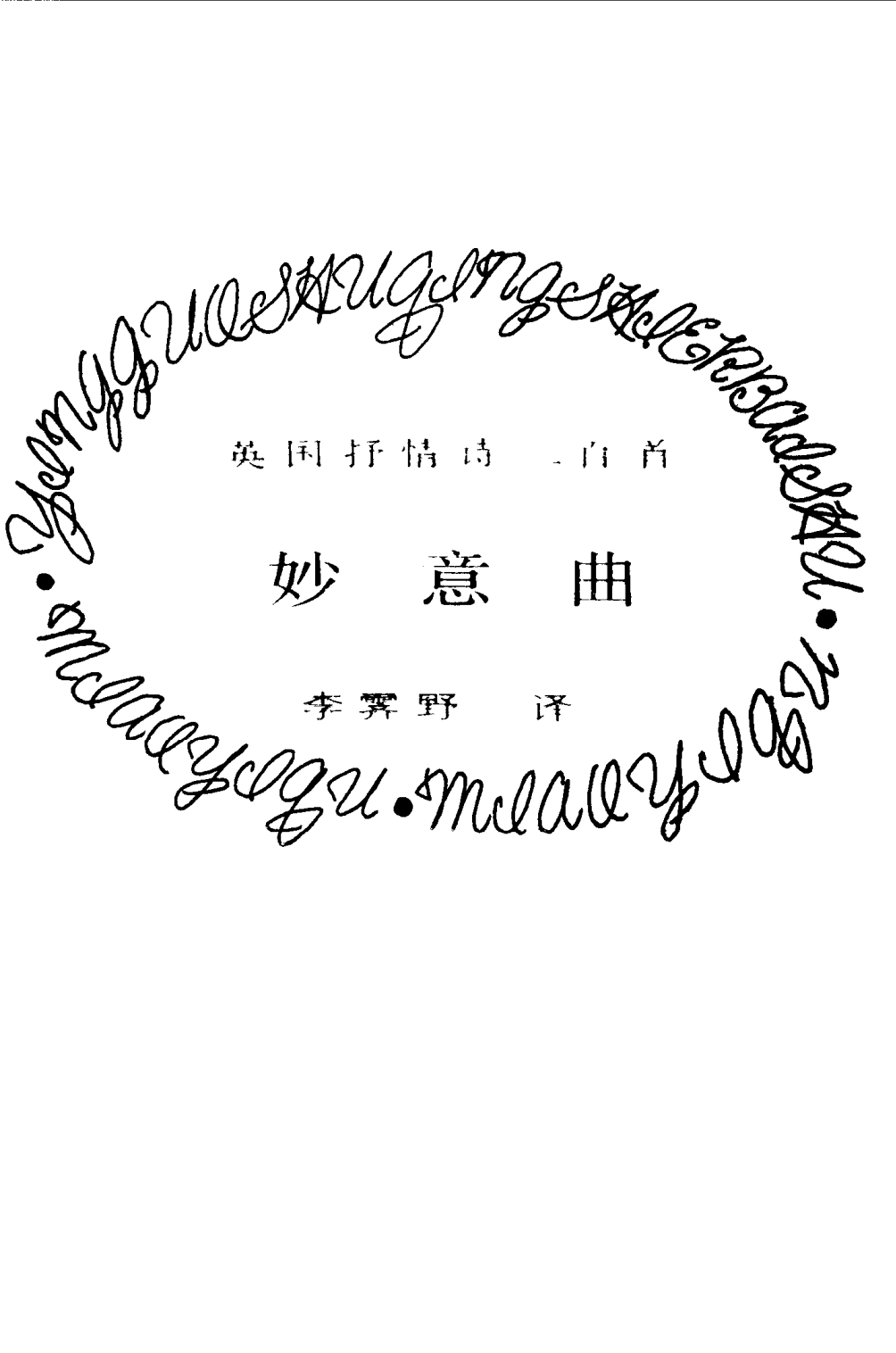




英国抒情诗一百首

妙意曲

李霁野 译

郎歌妙意曲

《子夜歌》



序

五四运动开始不久，我刚进入十五岁，在阜阳第三师范学校读书，对于反帝反封建的意义虽稍有理解，但受到个性解放思想的影响较深，很反对封建婚姻制度和道德观点，向往所谓恋爱自由。在性的觉醒初期，这原是很自然的事。

一九二三年我到北京读书，最初接触英文写的以爱情为主题的抒情诗，威廉·夏普（William Sharp）编选的《爱尔兰歌谣集》（Irish Minstrelsy）给了我无限喜悦，至今回想起来还感到极大愉快。

那时有一个朋友想选译一本以爱情为主题的抒情诗集，让我也就所读的诗选译若干首，我答应了。译出的诗现在只残存一首海涅的《歌》，还是

凭记忆重抄的，现在放在卷首作为代序诗。还有一首译后发表过的《他年的梦》，现在记不起发表的报刊了。以后未名社办了一个期刊，有时初校样送来，一看还有点空白，便选译一点诗补上去。自然，也有些首是作为代言，译出给人看看的。译的时间也不一样。这两种译诗几乎全丢失了，手边期刊也都被劫走，原也不想查找，听其泯灭。但竟有好心的或好奇的人常常问起，甚至久已不通消息的人突然来信索看旧译作，我不免想起曾译过的雪莱的诗句：

“轻柔的声音化为乌有，
音乐还在记忆中颤抖……”

这一瞥逝去的青春，使我感到灵魂的微颤。这种悲伤混和着欢快的感觉，在我个人觉得，是很可珍惜的，但是摸不着，抓不住：在时光老人面前，谁都软弱无力！

“但是你的永久夏季不会衰败，
你的美也永远不会消失；

死亡不至夸口：你在他的阴影里徘徊，
 当你在不朽的诗行中度日：——
 只要人还能呼吸，眼睛还能看望，
 这些诗行就会永存，使你万寿无疆。”

为不使这青春的一瞥消失无踪，为保存诗唤起的幻影，为不负好心人的关怀和期望，为答谢代抄来找到的一些首诗的朋友，我像以前译诗一样，作为休息时的消遣，从记忆中重抄出一些散失的旧译诗，在失记的时候再译一过，朋友还存着诗稿的也寄给我，因为我曾将一些首译诗寄给他们看过，共得六七十首诗，仍题为《妙意曲》。抄起来只是作为对个人还有点意义的小小纪念而已，并无将半世纪前译诗印行的意思。

前年《文化译丛》编辑部的朋友向我索稿，我无以应命，不得已抄出几首旧译诗补白，印出后，不意有些青年读者还喜爱，还有人索要全部译诗去看了并传抄，并希望能多译些首印出来。这对我是个很大的鼓舞，也使我感到欣慰。但我虽还有兴趣，却挤不出时间来。去年我想自己能工作的时间不多了，想试着利用开会和旅游的空闲时间做点

事，诗较短，便着手试译，共得百余首，算是意外的收获。现在印出来聊答朋友的雅意耳。

书名题为《妙意曲》，也有一段小小的故事。抗战期间，这几十首译诗还在手头，有时同青年朋友在窗下共读，对一些无名氏的诗特别感兴趣，这就引起我们谈到《子夜歌》及其他抒情诗。《郎歌妙意曲，依亦吐芳词》两句为我们所欣赏；当时只作为玩笑说说将来如再译些诗，印成一本小书，书名就用《妙意曲》倒顶好。当时我们也读了《乐府诗集》中一些《自君之出矣》一类的诗，特别喜欢“思君如满月，夜夜减清辉”这两句。我想中国古典诗中有很好的抒情诗，如能集为一本《芳词》，也是很有意思的。记得曾就所读的诗草出一个目录，十年动乱中也被抄走了。抗战时深居幽谷，也为朋友讲读过莎士比亚十四行诗，并曾将最喜欢的试译过些首，译稿也不存在了，我很觉可惜。现在又重译二十几首，虽然译文不佳，还算将往事留下一点影子。我年近八十，还有兴趣译些爱情诗，或者会引起青少年老头的嘲笑吧。我倒想，如果我能活到九十岁，也还有兴趣试编《芳词》呢。

“思君如满月，夜夜减清辉”，我想续上两

句：“月月亏复盈，清辉万古垂。”

我上面引了莎士比亚的几行诗，“清辉万古垂”，是可以当之无愧的；但我将他的和其他一些诗人的诗译为中文韵语，却就另当别论了。因为我虽不坚决主张诗不能译，却觉得译诗确是天大难事，译出来还有诗味的不多，我的译文自然也不例外。中国的新诗已有几十年历史，似乎还在摸索前进，我译诗尽量保存原诗的形式，包括分行押韵等，意在略供写新诗的人借鉴参考。若在这方面能有点小小的用处，我也就满足，别无奢望了。译诗的题目只有少数首是译者加的或改的；次序按诗人生年先后排列；无名氏年代难确定，不好按年代排列，就编在一起了。

我没有能力选读并做系统的介绍，取的诗几乎全是依据帕尔格雷弗（Francis T. Palgrave）的《金库》（The Golden Treasury）和奎勒一库奇（Arthur Quiller-Couch）的《牛津诗选》（The Oxford Book of English Verse）。前者的序最后日期为1891，后者选诗只到1900，我的译诗只从两部选本选出很小一部分，当然很不全，我无力弥补这个缺陷，希读者原谅并指教。

刘文贞同志把译诗读了两次，提出一些文字修改的意见。有几个诗人的生平，从我手边的书查不到，我新愈又不能外出，由徐齐平同志代为在图书馆查抄。我谢谢两位同志的帮助。

李舜野 一九八二年九月二十一日于天津



目 录

序	1
海 涅 歌〔代序诗〕	3
曼 宁 妇女礼赞	5
怀亚特 恳求	6
还请不要忘记	8
致琵琶	10
韦 弗 青春时期欢乐	13
无名氏 伊卡路斯	14
无名氏 歌	16
无名氏 心里怎能忘记她	17
无名氏 忠诚	19

无名氏	初见你的脸面之后·····	21
无名氏	有一个妇女和蔼可亲·····	23
无名氏	爱我，不要为我温文尔雅·····	24
无名氏	醒来·····	25
无名氏	爱情的灼见·····	27
无名氏	在青春时爱·····	28
无名氏	离别·····	29
无名氏	爱情将找出道路·····	30
雷 利	沉默的情人·····	34
斯潘塞	在青春的时际·····	36
利 利	牌和吻·····	37
	欢迎春天·····	38
西德尼	交换·····	39

情人的残酷	41
窗外的声音	42
洛 奇 菲丽丝（一）	44
菲丽丝（二）	45
格 林 福尼亚	47
丹尼尔 十四行诗二首	49
西尔威斯特 爱情无处不在	53
德雷顿 爱的告别	55
致羞怯的情人	56
莎士比亚 神仙生活	58
爱情	59
我的情人呵	60
十四行诗选	61

纳 什 春 天.....	103
坎皮恩 成熟的含桃.....	105
本·詹森 致西莉亚.....	107
高贵的天性.....	109
多 恩 破 晓.....	110
时间离别助人相爱并无损伤.....	111
弗莱彻 莫再哭泣.....	113
德拉蒙德 致琵琶.....	114
威 瑟 情人的决心.....	116
赫里克 劝女郎们珍惜时光.....	119
水仙歌.....	121
给伊莱克特拉.....	123
致黛安.....	124

	致伊诺尼.....	125
	咏花.....	126
	迎春花.....	128
	成熟的樱桃.....	129
卡 鲁	不衰老的美.....	130
	歌：劝行乐.....	131
沃 勒	去吧，可爱的玫瑰.....	133
	咏腰带.....	135
密尔顿	梦亡妻.....	136
萨克林	对一个情人的鼓励.....	138
	我只要一想到你.....	140
卡特赖特	致奇洛伊.....	142
考 利	祈求.....	143

德赖登 爱情多么甜蜜.....	145
隐藏的火焰.....	147
埃思里奇 歌：姑娘们.....	149
答问.....	150
塞德利 给西莉亚.....	151
谢菲尔德 和解.....	153
奥特韦 魅力.....	155
卡茨 歌：只告诉她我爱.....	156
康格里夫 虽然她并不忠诚.....	157
韦布 反对淡漠.....	158
帕内尔 歌：当你的美显露.....	159
汤姆森 命运.....	161
格雷 墓地挽歌.....	163

柯林斯 勇敢的人这样安眠·····	172
戈德史密斯 可爱的妇女·····	173
考 珀 我的玛丽·····	174
致一位年轻姑娘·····	178
巴包尔德 生命·····	179
布莱克 爱的秘密·····	180
彭 斯 约翰·安德森，我的情人·····	181
愿·····	183
吉恩·····	185
玛丽·茉莉逊·····	187
一朵红红的玫瑰·····	189
罗杰斯 一愿·····	191
睡美人·····	193

沃兹沃思	完美的妇女.....	195
	水仙花.....	197
	露晞.....	199
	说话呀！.....	206
司各脱	骄傲的梅希.....	208
	露晞·艾什顿的歌.....	210
塞·泰·科尔里奇	青春与老年.....	211
	爱情.....	214
兰多	你没有说过骄傲的语言.....	220
	生与死.....	221
	离别.....	222
	留下！.....	223
	妈妈，我不能照管纺轮.....	224